

Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Do których odpowiedziałem że nie jest zwyczaj Rzymianom darować jakiegoś człowieka na zgubę zanim niż który jest oskarżony naprzeciw oblicza oby ma oskarżycieli miejsce zarówno obrony oby przyjął co do oskarżenia
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odpowiedziałem im, że nie ma u Rzymian zwyczaju* wydawać jakiegoś człowieka (na łaskę i niełaskę), zanim oskarżany nie stanie twarzą w twarz wobec oskarżycieli i nie dostanie miejsca do obrony przed zarzutem. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Do których odpowiedziałem, że nie jest zwyczaj Rzymianom* darować jakiegoś człowieka zanim oskarżany naprzeciw oblicza miałby** oskarżycieli, miejsce także obrony otrzymałby*** co do oskarżenia. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Do których odpowiedziałem że nie jest zwyczaj Rzymianom darować jakiegoś człowieka na zgubę zanim niż który jest oskarżony naprzeciw oblicza oby ma oskarżycieli miejsce zarówno obrony oby przyjął co do oskarżenia
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odparłem, że nie ma u Rzymian zwyczaju wydawać człowieka na łaskę i niełaskę jego przeciwników, zanim oskarżony nie stanie twarzą w twarz z oskarżycielami ani nie stworzy mu się możliwości do obrony przed zarzutami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odpowiedziałem im, że Rzymianie nie mają w zwyczaju wydawać człowieka na stracenie, zanim oskarżony nie stanie wobec oskarżycieli i nie będzie miał możliwości odpowiedzieć na zarzuty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którym odpowiedział, że tego nie mają w zwyczaju Rzymianie, aby którego człowieka mieli wydać na stracenie, ażeby pierwszej oskarżony miał przed sobą te, co nań skarżą, i dano by mu plac do odpowiedzi na to, w czym go obwiniają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którym odpowiedział, że Rzymianie tego zwyczaju nie mają, aby którego człowieka skazać mieli, ażeby pierwszej ten, na którego winę kładą, miał przytomne te, którzy by nań skarżyli, i wziął miejsce ku obronie, na oczyszczenie obwinienia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedziałem im: Rzymianie nie mają zwyczaju skazywania kogokolwiek na śmierć, zanim oskarżony nie stanie wobec oskarżycieli i nie będzie miał możliwości bronięcia się przed zarzutami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedziałem im, że nie ma u Rzymian zwyczaju wydawać jakiegoś człowieka na łaskę i niełaskę, zanim oskarżony nie stanie wobec oskarżycieli twarzą w twarz i nie będzie miał sposobności obrony przed zarzutami.

¹⁾ <x>500 7:51</x>

²⁾ "jest zwyczaj Rzymianom" - składniej: "Rzymianie mają zwyczaj".

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedziałem im, że Rzymianie nie mają zwyczaju skazywania kogokolwiek, zanim oskarżony nie stanie wobec oskarżycieli i nie będzie miał sposobności obrony przed zarzutami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz odpowiedziałem im, że Rzymianie nie mają zwyczaju skazywać człowieka, zanim oskarżony nie stanie wobec oskarżycieli. Musi mieć bowiem możliwość obrony przed zarzutami.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odpowiedziałem im, że Rzymianie nie mają zwyczaju wydawać wyroku na jakiegoś człowieka, zanim nie stanie osobiście, oskarżony naprzeciw oskarżycieli, i nie otrzyma możliwości obrony przed stawianymi zarzutami.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odpowiedziałem im wtedy, że nie ma u Rzymian zwyczaju skazywać człowieka bez możliwości obrony przed zarzutami w obecności oskarżycieli.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedziałem im: Rzymianie nie mają zwyczaju wydawać człowieka na czyjąś łaskę, zanim oskarżony nie stanie twarzą w twarz wobec oskarżycieli i nie będzie miał sposobności obronić się przed zarzutami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я відповів їм, що немає звичаю в римлян видавати якусь людину [на згубу], поки оскаржений перед собою не має обвинувачів і не матиме змоги боронитися від закидів.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W ich obecności odpowiedziałem, że nie jest rzymskim zwyczajem wydać jakiegoś człowieka na skazanie, zanim oskarżony nie miałby przed sobą oskarżycieli, lecz także nie otrzymał okazji obrony co do oskarżenia.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odparłem im na to, że nie jest u Rzymian w zwyczaju wydawać oskarżonego tylko po to, ażeby komuś okazać przychylność, póki nie stanie on twarzą w twarz ze swymi oskarżycielami i nie będzie miał sposobności bronić się przed zarzutem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale ja im odpowiedziałem, że nie jest zgodne z procedurą Rzymską, by na znak przychylności dla nich wydać człowieka, dopóki oskarżony nie spotka się twarzą w twarz z oskarżycielami i nie będzie miał szansy przemówić na swą obronę w związku ze skargą.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wyjaśniłem im oczywiście, że Rzymianie nie mają zwyczaju nikogo skazywać na śmierć, jeśli oskarżony nie stanie najpierw przed swoimi oskarżycielami i nie będzie miał prawa do obrony.